

# Die gefangene Königin

(Th. Rehbaum)

## The Captive Queen. — Siell' laulavi kuningatar

(Rosa Newmarch)

(P. Cajander)

### Плѣнная королева

(И. Тюменевъ)

Jean Sibelius, Op. 48

Allegro molto moderato. M. M. ♩ = 88

CORO

Tenore

Basso

PIANO

Pos.

*mp*

Es schaut vom Fel - sen her -  
A cast - le frowns o'er the  
On vuo - ren hui - pul - la

Sta - рин - ний за - мокъ въ до -

Allegro molto moderato. M. M. ♩ = 88.

nie - der ein dü - ste-res Schloss ins Tal, doch Gra - bes - stil - le wal - tet im  
val - ley, Its tur - rets are grim and tall, A death - like si - lence reign - eth In  
lin - na, se kat - so - vi laak - so - hon, Mut' niin - kein hau - ta jyl - hä ja

ли - ну у грю - мо со склять гля - дить; въ немъ ти - хо все, какъ въ мо - ги - лѣ, мол -

Hof, im Ge - mach und im Saal. Aus den ver - schloss'nen Pfor - ten, aus den Fen - stern kein Lichtstrahl  
cham - ber, in keep and in hall. Ne - ver a hint of bright - ness Out of por - tal or case - ment  
kolk - ko se on e - lo - ton: Lu - koss' on rau - ta - por - tit, va - lon väl - ket - tä siell' ei

ча - нье вездѣ въ немъ ца - рить. За - кры - ты въ немъ во - ро - та, не го - рить о - го - некъ въ о -

Clar.

blinkt; nur die Rü - stung gespenstiger Wäch - - ter - im Strah - le des Mon - des blinkt.  
*gleams,* But the blade of a ghostly watch - man Doth flash in the moon's pale beams.  
 näy Vaan ää - ne-ti niinkuin ää - - veet, sen tor - nis-sa vah - dit käy.

кнѣ, только при - зраковъ мертвыхъ колычу - ги бле-стятъ на стѣнахъ од - нѣ.

*dim.* *p* *mp* *pos.* *Bassclar.* *p*

*dim. possibile*

**B**

Cello solo.

*p* *Str.* *(con Ped.)*

Soprano

Doch zu nächt' - ger Stun - - de, wenn nie - der die Son - ne sank, dann  
*But when comes the sun - - set, And day-light has ebbed a - - - way, Re -*  
 Vä - lin yö kun tyyn - - tyy, ja au - rin - ko mailt' on pois, on

Alto

Но лишь соли - це ся - деть, лишь на зем-лю ночь сле - - тить, въ томъ

*Fl.* *p*

tönt vom Schlos-se zu Ta - le ein lieb - li - cher, lei - ser Ge - sang.  
*sounds from cast - le to val - ley A won - drous and mournful lay.*  
 niin - kuin lau - lu - a hel - lää ja vie - no - a siel - tä sois;

зам - кѣ дѣв - на - я пѣ - снѣ сре - ди ти - ши - ны за - зву - чить.

Und es wird er - zählt im Land von je - ner Sän - ge - rin: ——— die  
*While the list - ning folk do whis - - per How all un - scen, ——— This*  
 Ku - ning - a - tar siel - lä lau - - laa, niin ker - ro - taan, ——— Mut

Слухъ и - деть, что жи - вы въ немъ дре - вникъ лѣтъ дѣ - ла, ——— и

dort als Ge - fan - ge - ne weil - te, wär' ei - ne Kö - ni - gin.  
*lay - dy who sings in the fort - ress Was once a reign - ing queen.*  
 ken hän on se - kä mis - tä, ei tie - dä ai - no - a - kaan.

пѣ - сню по - етъ ко - ро - ле - ва, что тамъ въ плѣ - ну бы - ла.

Sopr. C

Alto Ei - ne ed - le Für - stin hoch und hehr soll sie ge - we - sen sein, in hol - - der Schönheit

Ten. *Aye, a ro - yal prin - cess, born and bred, Was she in days of old, Re - splen - dant as the*

Basso Sa - no - taan on hän ol - lut maan val - ti - a yl - häi - nen, Ja kau - - ne - u - des - taan  
 Лю - ди го - во - рятъ, что станъ е - я пы - шно - юцвль кра - сой, го - рь - лъ въ о - чахъ е - я

Pos.

*poco f*

pran - - gend, wie der Son - ne lich - ter Schein. Man sagt, sie wä - re ver - schwun - den in

noon - - tide, And robed in cloth of gold. They tell how once she was ta - - ken, Up -

kuu - - lu y - li mer - ten man - ner - ten; Mut aa - - mu ker - ran kun koi - - ti hän

днъ вихль лучъ солн - ца зо - ло - той. И вдругъ ку - да - то ис - че - злавъ о -

ei - ner Schreckens - nacht; nun weil - te dort sie ge - fan - gen, vom Herrn der Burg be - wacht.

on a fate - ful night, And how a tyrant still holds her, A - cap - tive, hid from sight.

hä - vin - nyt on pois... Yöt päi - vät vah - ti - vi saa - lis - taan lin - nan her - ra nyt.

днѣ нъ темныхъ но - чей: вла - дѣ - лецъ э - то - го зам - ка у - крадь е - е, зло - дѣй.

Ob

Sopr. Но лишь ночь на-сту-па-ла и стражъ гла - за смы - каль, въ ду - шу ко - ро -

Steigt die Nacht dann her-nie-der, und schlie-fen die Hü-ter ein, dann kehrt die Ru-he  
*Night that brings to the vil-lage Deep si-lence, and well-earned rest, Brings comfort to the*  
 Alto Vaan kun var-ti--at nuk-kuu ja tyu-ne-nä saa-puu yö, Ku-nin-gat-ta-ren

ле - въ миръ ти - хій про-ни - малъ. И пѣ - ла пѣ - сню зѣла -  
 wie - - der in ih - re Sec-le ein. In hol - - dem San - ge ver -  
*cap - - tive and soothes her ach-ing breast. Then all her griefs to the*  
 rin-ta sil-loin va-pa-ham-min lyö, Hän yöl - - le lau-la-vi

дамъ о - на жаждо-ю сво - бо - ды и то - ской пол - на:  
 traut sie dann — al-le ih-re — Not den verschwie-g'nen Ster - nen an.  
*stars she sings, — All her van-ished hopes and all her suf - fer - ings.*  
 mur - hei-taan, — Ka-do-tet-tua — kau-ne-ut-tan - sa, toi - - vei-taan.

**E** *Meno moderato.* M. M.  $\text{♩} = 112$ 

Alto

Einst nah - te sich dem Schlos-se ein - Jüng-ling, als sie sang. Er  
*One night, while she was sing-ing, A - strip-ling passed that way, He*  
 Tu-li nuo - ru - kai - nen ker - ran ja - saa - pui lin - nan luo, ja  
 О дна - жды пу - тникъ ю - мий въ о - крест-но - сти блуж-далъ и  
 Cello solo.

*pp*

**F**

ken-net die Wei-se, er lau - schet dem wohl - bekann-ten Klang.  
*knew the old tune and list - ened to her fam-il - iar lay*  
 lin-nas-ta lau - lut kuu - li o - li tut - tu - ja lau - lut nuo.  
 пѣсю е - я онъ у - слы - шалъ; ана - комыи напѣвъ у - зналъ.

Ob. Fl.  
*cresc. poco a poco*  
*sempre pp*

Sopr.

Durch sei - ne A - - - dern strömt es glü - hend;  
*Through all his veins - - - strange fires went cours-ing.*  
 Käy sy - dä - meen nyt ou - - - to tu - li,  
 За - би - лось сер - - - дце въ немъ тре - во - гои

Alto

Durch sei - ne A - - - dern  
*Strange fires went cours - ing,*  
 Po - ven - sa syt - - - tuu  
 За - би - лось сер - - - дце

Ten.

Er kehrt zu - -  
*...through all his*  
 Hän läh - tee - -  
 снѣ - шить до -

Basso

Er kehrt zu - rück - - zur  
*...through all his veins - - - went*  
 Tu - li käy ou - - - to  
 снѣ - шить до - мой къ сво -

*cantabile*

*mf*  
*cantabile*

**G**

er kehrt zu - rück, kehrt zu - rück und  
 He home - ward turned, un - seen, And  
 Hän lau - laa kan - sal - leen. Hän  
 до - мой спѣ - штъ онъ къ сво - имъ и

da strömt es, strömt es glü - hend; er kehrt zu -  
 through all his veins went cours - ing. He told in  
 jäl - leen hän lau - laa, lau - laa,  
 за - би - лось въ немъ тре - во - гои; спѣ - штъ до -

rück, kehrt zu - rück zur Hei - mat und kün - det  
 veins, through his veins went cours - ing. He told the  
 maal - leen ja lau - laa, lau - la - vi  
 мой онъ, до - мой къ сво - имъ и вѣсть не -

Hei - mat, er kehrt zu - rück zur Hei - mat, ver -  
 cours - ing. He told in song the sor - rows, the  
 sy - dä - meen kan - sal - leen lau - laa, lau - laa,  
 имъ онъ, спѣ - штъ до - мой къ сво - имъ онъ и

kün - det dort im Lied, was er ver - nahm.  
 told in song the sor - rows of his queen.  
 läh - te - vi maal - leen ja lau - laa kan - sal - leen.  
 вѣсть не - сеть о пѣн - ни цѣ онъ имъ.

rück und kün - det dort, was er ver - nahm.  
 song the sor - rows of his queen.  
 lau - laa kan - sal - leen.  
 мой къ сво - имъ и вѣсть не - сеть онъ имъ.

dort im Lied, was er ver - nahm.  
 sor - rows, sor - rows of his queen.  
 kan - sal - leen, kan - sal - leen.  
 сеть, не - сеть вѣсть онъ имъ.

kün - dend, was er ver - nahm.  
 sor - rows of his queen.  
 lau - laa kan - sal - leen.  
 вѣсть не - сеть вѣсть онъ имъ.

*p cresc.* *ff dim.*

Da schla - gen al - le Her - - zen, wenn er das Land durch -  
*A quick'-ning flame of ard - - our He lit through all the -*  
 Ja on kuin il - ma läm - - min nyt hen - gäh - täis y - li  
 И гдѣ онъ ни про - хо - дитъ, ве - здѣ, вста - етъ на -  
 об.

streift; auch der al - - te Ru - - nen - kö - - nig  
*land, Till the Rune - king, his harp re - sum - - ing,*  
 maan, Ru - no - ruh - ti - nas in - to - u - nee - - na  
 родъ, самъ пѣ - вець, древнихъ рунь сво - ю ар - фу

in sei - ne Har - fe - greift.  
*Played with a mast - er - hand.*  
 kos - ke - vi kan - nel - taan.  
 въ ру - ки о - пять бе - рець.



**H** Alto *mf*

Und wun - der - ba - - - re  
 Then won - drous songs he  
 Но - етъ онъ сла - - - ту

*cl.*

Sopr. *mf* По - етъ онъ сла - ву пред - ковъ и пѣс - ней всѣхъ на  
 Und wun - der - ba - re Wei - - sen... ... von ho - hem Ruhm, von  
 Then won - drous songs he sang, Glad hymns of love and  
 Alto Sen kie - lil - lä kar - ke - loi. Siin' ur - hous mai - - ne

Wei - - sen, wunder - ba - - - re, ent - strö - men sei - ner Brust von Ruhm und  
 sang, then wondrous songs, Wondrous the songs he sang of love and  
 soit - - - to kar - ke - loi. Val - ta - vat e - lon tun - teet mai - - ne  
 Ten. пред - - ковъ, сла - ву *mf* пред - ковъ, жаръ би - твы онъ по - етъ и всѣхъ на

... ent - strö - men sei - ner Brust von ho - hem  
 Won - drous the songs he sang, of valiant  
 Val - ta - vat e - lon tun - teet soi, mai - ne  
 Basso жаръ би - твы онъ по - етъ и всѣхъ на

*ob.*

... von  
 ... of  
 Soi  
 и

бой за - вѣть. **J** Кто не пой - деть за старцемъ, въ бой за не - е? Го -

Kamp - - fes - lust. Wer kann da wi - der - ste - hen, hö - ret er dies? Nun  
 val - - iant deeds. Ah, who in all the land could fail to hear? What  
 lem - - pi - soi. Ken tuost ei hur - mau - tul - si? Ken kyl - mäks jäis? Ken

Kamp - - fes - lust. Wer kann da wi - - der - stehn? Nun  
 val - - iant deeds. Ah, who could fail to hear? What  
 lem - - pi - soi. Ken e - nää kyl - mä - si jäis? Ken  
 бой за - вѣть. Кто не пой - деть за кемъ?

Ruhm. Wer kann da wi - - der - stehn? Nun  
 deeds. Who could fail to hear? What  
 soi. Ken nyt kyl - mäks jäis? Ken  
 вѣть. Кто не кой - деть за кемъ?

Kamp - - fes - lust. Wer kann da wi - - der - ste - - - hen? Nun  
 val - - iant deeds. Ah, who could fail, could fail to hear? What  
 tun - teet. Ken e - nää kyl - mäks, kyl - mä - si jäis? Ken  
 въ бой *viol.* за - вѣть. Кто не пой - деть, за стар - ца - цемъ? Го -

*cresc.*

*f*

gilt es, Pan - zer schmie - den, nun gilt's, zu schär - fen Schwert und Spiess.  
*heart could shrink or - fal - ter? Now forge the sword and point the spear!*  
 miek - kaa nyt ei - tah - kois, ken kei - häs - tä ei - te - res - täis?  
 то - вить пан - цырь каж - дый и то - чить мечь, ос - трить ко - пье.

*cresc.* *ff* *Trp.* *fff* *Trp.*

Sopr. **K** *pp*  
 Noch im - mer klagt im Ge - san - - ge die  
*Mean - time in plain - tive meas - - ures the*  
 Mut ku - nin - ga - tar lau - - la - vi  
 А вьзв - ам - къ ко - ро - ле - ва все

**K** *dim.* *pp* *Hrn.* *Ob.*

Kö - ni - gin all ihr Leid; wann wird ihr der Ret - ter kom - men, der sie aus der  
*prin - cess still mourns her fate. When will her true knight come rid - ing To o - pen the*  
 lin - nas - sa mur - hee - taan; Va - pa - ut - ta - ja viel' on pois - sa, ties saa - puu - ko  
 пѣ - снѣ сво - е по - етъ; ждетъ, ког - да для ней сво - бо - ды да - вно жданный

*dimin. possib.* *ppp* *Str.* *Ad.*

L M. M. ♩ = 120

Not be - freit?  
 pris - on gate?  
 mil - loin - kaan!

часъ про - бьетъ.

Viol. L M. M. ♩ = 120

pp

pp

Fl.

Str.

p

Ob.

Fl.

f

Str.

Sopr.

Alta

Ge - trost! Der  
 Take heart! The  
 Oi saa - - puu,  
 И ю - - но -

mf

f

Held, er naht!  
*As - ro com-eth,*  
 saa - puu!

Schon ist er nicht mehr fern. - Seht dort, wie die Mor - gen-son-ne auf sei-nem  
*Lo, o'er the dis-tant field, See, the clear dawn-light, up-ri-sing, Gleams on his*  
 San - ka - ri kii-reh-tii, ky - pä-räs-tä välk-ky-vi päi-vä, mie - kas-ta

ша и - деть, вой-ско ве - детьсь со-бой; о - за реи-ный сои - цемь утра бле - щеть ши -

Fl.  
 Viol.

Sopr.  
 Hel-me schon er-glänzt.  
*helm - et and shield!*  
 kuu - sä - deh-tii:

Er ruft zum Kampf, zum Sieg.  
*The bat-tle cry rings free!*  
 Hän huu-ta-vi kan-sal-leen!

Альто.  
 Теншаье-го стальной. Къ по - бѣ - дѣ онъ зо-ветъ

Basso  
 „Las-set uns die Für-stin be-frei - en! Wohl-an, wer fol - - get  
*For our glorious queen and for free - dom! Who dares to fol - - low*  
 „Pe-las-tet-ta va maan on äi - ti, Ken nyt mu-a seu - - raa

„Плѣнни-цѣ вер-немъ мы сво-бо - ду! За мной за мной, дру -

Br. Cello.

„Um - sonst! Es ist ver - -  
*O vain, O vain, the*  
 „Oi tur - - haa, pois on  
 „O - на - - сень в - тотъ

mir? "  
 me? "  
 ken? "

O -  
 Be -  
 Hän

аьа! "  
 Vcl.  
 Str.

Срге -

ge - - - bens!  
com - - - bat,  
pols - - - sa!

Lass ab! Es ist  
*Turn back,* 'tis to  
Oi, sur - - - ma - si

по - - - двнгъ!  
Вер - нись! тамъ по -

seht, wie er vor - wärts dringt!  
*hold how he on - ward speeds!*  
as - - tu - vi ees - päin vaan.

мит - ся ге - рой впе - редъ!

dein Ver - - - der - - - ben!" Und er  
*death you hast - - - en."* Now, he  
hel - - - maan kil - - - dat!" Y - lös

ги - - - бнуть мо - - - жешь!" И възб -

Doch nichts hält ihn zu - - rück. Und er  
*But ne'er a pray'r he heeds.* Now, he  
Ei kat - - so hän - taak - seen - - kaan. Y - lös

Безъ стра - ха въ бой и - деть. И възб -

**R**

klimmt em - por zu dem Schlos - se, wo sie, die Ge - fang - ne  
*scales the walls of the cast - le Where weep - eth the cap - tive*  
 vuo - - ren rin - net - tä nou - see, jo saa - pu - vi lin - nan  
 ра - ет - ся по у - те - самъ онъ къ зам - ку въ вы - ши -

**R**

weit. Seht, wie auf Flü - geln des Stur - mes der  
*queen, And her mem'ry lends to his on - slaught The*  
 luo, Sa - dan mie - hen voi - mat hä - lä, kun  
 ну, гдѣ е - го ждетъ ко - ро - ле - ва, въ тя -

Held schon zum Kamp - fe eilt. Die Pfor - - te ist zer -  
*The i - - ron gates are*  
 speed of a sil - con keen. Jo rau - - ta - por - tit  
 ryn - tä - vi ur - ho tuo. Вотъ ру - хну - ли во -  
 же - ломъ то - мясь плѣ - ну.

trüm - mert,  
shat - tered,  
mur - tuu,  
po - ra,

die  
The  
Sen  
öf -

... das Ker - ker - tor ge - sprengt,  
... The dun - geon reached at last,  
Jo au - ke - vi hau - dan suu,  
тем ни ца от пер - та,

Schar der be - stürz - ten Wäch - ter...  
sent - ries all are scat - tered,  
var - ti - a jouk - ko jo huo - juu

Wie  
As

жизнь по - бьден - на - стра - жа,  
... be - siegt, zu - rück schon ge - drängt.  
... Like leaves be - fore the blast.  
Kun ra - ju il - mas - sa puu.

Jo  
по - бь - да съ бо - ю вья - та! Какъ

S  
brau - sen - der Sturm - wind im Wal - - de,  
der kra - chend die Ä - - ste zer -  
tem - pests that tear through the for - ests  
Their path - way o'er branch and o'er

Ich - - ti - ä ok - - si - a tait - tuu,  
jo kaa - tu - vi run - ko -  
бу - ря, не - сясь у - ра - га - номъ,  
де - ре - вья по дъ - су кру -

S

schell, so wirft sie vor sich nie - der  
 bole, The youth drives all be - - fore him  
 kin, kuin ry - - tö - met - sän kant - ta  
 шель, такъ онъ - таетъ въ - яа - во - ю

**T**  
 un - wi - der - steh - - - lich der Held. *ff*  
 And wins at last to the goal. *ff*  
 kul - ke - vi san - - - ka - rin tie. *ff*  
 вра - говъ бѣ - ры - щихъ па - шель.

*Al. bl.*



**U** M. M.  $\text{♩} = 116$

„O Mut - ter, du bist ge - - ret - tet,  
 „O mo - ther, now art thou res - cued,  
 „Ja nyt o - let va - - paa, äi - ti!

„O МАТЬ, ТЫ О - ПЯТЬ на сво - бо - дѣ,  
 „O du bist ge - - ret - tet,  
 „O now art thou res - cued  
 „O - let va - - paa, äi - ti!

„Ты о - пять на сво - бо - дѣ,

**U** M. M.  $\text{♩} = 116$

*ff pesante*

aus dem Ker - ker bist du be - freit, du bist aus dem Ker - -  
 From the dark - ness brought in - to day, From dark - ness brought  
 Tu - le päi - vän val - ke - u - teen, nyt men - nyt on pit - -  
 таж-ниѣ - плѣнь о - кон - чил-ся твой, о - кон - чил-ся плѣнь

ja, du bist nun be - freit!  
 from the dark to the day!  
 Tu - le val - ke - u - teen!

плѣнь о - кон - чил-ся твой!

W

ker - be - freit! Er - he - be den  
*in - to day!* *Once more may thine*  
 kä - yö! Taas syt - ty - vi

ТЯЖ - - КИИ ТВОИ! ВРАГ - НИ, КАКЪ ВОС -

Er -  
*Thine*  
 Taas

ВРАГ -

Blick zur Son - ne! Wir  
*eyes ahead bright - ness!* *Ah,*  
 sil - mas tul - ke; Ja

ХО - ДИТЬ СОЛН - це, И

he - be den Blick nun! Wir  
*eyes ahead bright - ness!* *Ah,*  
 syt - ti - vi tul - ke; Ja

НИ НА СОЛН - це И

schr - - men dich nun mit star - kem Arm ge - - treu - -  
*woe to the man who harms thee to - day, Our scorns*

voi Si - tä, ken hius - - kar - - vaa nyt pääs - -

снѣ, что те - бя отъ всѣхъ вра - говъ мы тѣр -

Ern.

lich für al - le Zeit!“  
 thee in years to come!“  
 tä - si not - kis - taa!“  
 дой хра - нимъ ру - кой!“

**X**  
 Und in die Frei-heit füh-ret er vom Schloss her - nie - der die Kö - ni -  
 She flung the ty-ran's fetters down And met the youth with a gra-cious  
 Ja lin - nas - ta hän ta - lut - taa - pi ku - nin - gat - ta - ren il - moil -  
 И **X** внизе нъзъ замка пока - нимъ ве - деть съ со - бой ко - ро - ле - ву

gin, vom Volk, das ihr ent - ge - gen eilt, mit Ju - bel - ruf be - grüsst.  
 mien; The peo - ple round her pressed, And hailed their long - lost Cap - tive Queen!  
 len Ja vas - taan kan - san jouk - ko Jo - rien - tiä rie - muil - len.  
 онъ, имъ встрѣчу ра - до - стно спя - шить на - родъ со всѣхъ его - ромъ.

**Y**  
Sopr. Und wenn von al - - len Lip - pen nun Ge - - sang er - schallt mit Macht,  
Alto And from all hearts, and from all lips, A song of glad - ness broke,  
Ja on kuin lau - lu - a vie - no - a ja hel - lää taas - kin sois,  
**Y** И пѣ - снь гром - кой свѣ - тлый звукъ не - сет - ся по хол - мамъ

**Z**  
Sopr. so ist's der Frei - heit Mor - gen - - lied, die mit der Son - -  
Alto A glo - rious hymn of thank - ful - - ness, As Day and Free - -  
Ten. Mut on se aa - - mu - lau - lu - a, i - äks' yö on men - -  
Basso И льет - ся пѣснь, сво - бо - ды пѣснь, на вѣтрѣ - - чу солн -  
**Z** Ира. **Ира.** Pos. **чу** **солн -**

ne er - wacht.  
dom woke.  
nyt pois.  
на лу - чамъ.

*poco stretto* *dim.*

Hizbl. *a tempo* Trp. Pos. Str.